

PERFORMANCE NOTE

In denominations where a prayer to the Virgin is inappropriate the English singing translation can substitute the word “Father” for the word “Virgin” without changing any other aspect of the composition.

PRONUNCIATION GUIDE FOR THE SLAVONIC TRANSLITERATION

Vowels

No Slavonic vowel (or consonant) sound is exactly like the equivalent English sound presented below. Unlike modern Russian, Slavonic vowels are always pronounced with full value (never reduced in value on unaccented syllables). Slavonic vowels tend to be purer than English vowel sounds, i.e., they lack the English tendency toward diphthongs. Extra care should be taken with final vowels so that diphthongs are avoided (e.g., *teb^yé* with an eh sound, *not* *tebyáy*).

Character	Pronunciation	Slavonic example
[a]	a as in father	rázv ^y e
[o]	deep, dark aw as in British awful	bo
[u]	oo as in moot	Tobóyu
[e]	eh as in bed	Teb ^y é
[y]	(initial position) y as in yes	yesmí
[ĩ]	No English equivalent. Pronounce oo with lips drawn back in position for ee. The resulting sound is similar to the sound i in sit.	Tĩ
[i]	i as in machine	rab ^y i

Consonants

All consonants are pronounced as in English, noting the following:

[r]	trilled as in Italian or Spanish	rázv ^y e
[zh]	s as in pleasure, treasure	nad ^y ézhdi
[shch]	shch as in Danish cheese	pómoshchi
[kh]	ch as in German Bach, ach	khvál ^y imsya

Diacritical Marks

Superscript ^y

Slavonic consonants are frequently pronounced “palatalized,” i.e., with the tongue in a higher position. There is no direct English equivalent to this sound alteration. The traditional system for transliterating such sounds is to insert either “i” or “y” thus raising the possibility of mispronunciation by adding a syllable. To avoid this, a small superscript ^y is inserted immediately following the palatalized consonant. Thus the Russian word for “no” would be “n^yet” with the palatalized “n” sounding similar to the first “n” in “onion.” Some other words in which this sound can be heard in English are: amuse (am^yuse), stallion (stal^yon), canyon (can^yon), view (v^yu), imbue (imb^yu), and cue (k^yu).

Publisher’s Note

The present edition replaces No. 1720 in the publisher’s catalog which is now permanently out-of-print.

For Us There Is No Other Help but Thee

Nye ímamí iniya rómoshchi

Не и мамы инья помощи

*for SATB Chorus (divisi) unaccompanied*Edited and translated by
Anthony AntoliniПавел Чесноков
Pavel Chesnokov
Op. 25, No. 8

Умеренно

Moderato

Молитвенно | Prayerfully

Soprano

He и - ма - мы и - ны - я по - мо - щи,
Nye í - ma - mí i - ní - ya ró - mosh - chi,
For us there is no oth - er help but Thee.

Alto

He и - ма - мы и - ны - я по - мо - щи,
Nye í - ma - mí i - ní - ya ró - mosh - chi,
For us there is no oth - er help but Thee.

Tenor

не и - - ма -
nye í - - ma -
for us there

Bass

не и - ма -
nye í - ma -
for us there

Умеренно

Moderato

Keyboard
(for rehearsal only)

6

Пре - свя - та - я
Prʹe-svya - tá - ya
p O Thou Ho - ly

Пре - свя - та - я
Prʹe-svya - tá - ya
p O Thou Ho - ly

mf мы и - ны - я на - деж - ды, раз - ве Те - бе, Пре - свя - та - я
mī i - nī - ya na - dʹézh - di, ráz - vʹe Tʹe - bʹe, Prʹe-svya - tá - ya
is no oth - er as - sur - ance, save but in Thee, O Thou Ho - ly

mf мы и - ны - я на - деж - ды, раз - ве Те - бе, Пре - свя - та - я
mī i - nī - ya na - dʹézh - di, ráz - vʹe Tʹe - bʹe, Prʹe-svya - tá - ya
is no oth - er as - sur - ance, save but in Thee, O Thou Ho - ly

12

Де - во. _____ Ты нам по - мо - зи, _____ на Те - бе на -
Dʹe - vo. _____ Tī nam ro - mo - zʹi, _____ na Tʹe - bʹe na -
Vir - gin. _____ Send us now Thine aid, _____ for in Thee we

mf Де - во. _____ Ты нам по - мо - зи, _____ на Те - бе на -
Dʹe - vo. _____ Tī nam ro - mo - zʹi, _____ na Tʹe - bʹe na -
Vir - gin. _____ Send us now Thine aid, _____ for in Thee we

mf Де - во. _____ Ты нам по - мо - зи, _____ на Те - бе на - де - ем - ся
Dʹe - vo. _____ Tī nam ro - mo - zʹi, _____ na Tʹe - bʹe na - dʹé - yem - sya
Vir - gin. _____ O send us Thine aid, _____ for in Thee we place our hope

mf Де - во. _____ Ты нам по - мо - зи, _____ на Те - бе на - де - ем - ся
Dʹe - vo. _____ Tī nam ro - mo - zʹi, _____ na Tʹe - bʹe na - dʹé - yem - sya
Vir - gin. _____ O send us Thine aid, _____ for in Thee we place our hope

де - ем - ся и То - бо - ю хва - лим - ся, Ты нам по - мо - зи, на Те - бе на -
 d'yé - yem - sya i To - bó - yu khvá - l'ym - sya, Tī nam po - mo - z'ī, na T'yé - b'yé na -
 place — our hope and we praise Thee ev - er - more, O send us Thine aid, for in Thee we

де - ем - ся и То - бо - ю хва - лим - ся, Ты нам по - мо - зи, на Те - бе на -
 d'yé - yem - sya i To - bó - yu khvá - l'ym - sya, Tī nam po - mo - z'ī, na T'yé - b'yé na -
 place — our hope and we praise Thee ev - er - more, O send us Thine aid, for in Thee we

и То - бо - ю хва - лим - ся, Ты нам по - мо - зи, на Те - бе на -
 i To - bó - yu khva - l'ym - sya, Tī nam po - mo - z'ī, na T'yé - b'yé na -
 and we praise Thee ev - er - more, O send us Thine aid, for in Thee we

и То - бо - ю хва - лим - ся, Ты нам по - мо - зи, на Те - бе на -
 i To - bó - yu khva - l'ym - sya, Tī nam po - mo - z'ī, na T'yé - b'yé na -
 and we praise Thee ev - er - more, O send us Thine aid, for in Thee we

23 *unis.*

де - ем - ся, и То - бо - ю хва - лим - ся, —
 d'yé - yem - sya, i To - bó - yu khvá - l'ym - sya, —
 place our hope, and we praise Thee ev - er - more,

де - ем - ся, и То - бо - ю, и То - бо - ю хва - лим - ся, —
 d'yé - yem - sya, i To - bó - yu, i To - bó - yu khvá - l'ym - sya, —
 place our hope, and we praise Thee, and we praise Thee ev - er - more,

де - ем - ся, и То - бо - ю, и То - бо - ю хва - лим - ся, — Тво -
 d'yé - yem - sya, i To - bó - yu, i To - bó - yu khvá - l'ym - sya, — Тво -
 place our hope, and we praise Thee, and we praise Thee ev - er - more, For

де - ем - ся, и То - бо - ю, и То - бо - ю хва - лим - ся, — Тво -
 d'yé - yem - sya, i To - bó - yu, i To - bó - yu khvá - l'ym - sya, — Тво -
 place our hope, and we praise Thee, and we praise Thee ev - er - more, For

30

Тво - и бо ес - мы, Тво - и бо ес - мы ра -
 Tvo - í bo yes - mi, Tvo - í bo yes - mi ra -
 For Thine are we all, For we are Thy ser - vants

Тво - и бо ес - мы, Тво - и бо ес - мы ра -
 Tvo - í bo yes - mi, Tvo - í bo yes - mi ra -
 For Thine are we all, For we are Thy ser - vants

и бо ес - мы, Тво - и бо, Тво - и бо ес - мы ра -
 í bo yes - mi, Tvo - í bo, Tvo - í bo yes - mi ra -
 Thine are we all, For we are, For we are Thy ser - vants

и бо ес - мы, Тво - и бо, Тво - и бо ес - мы ра -
 í bo yes - mi, Tvo - í bo, Tvo - í bo yes - mi ra -
 Thine are we all, For we are, For we are Thy ser - vants

35

бы, да не по - сты - дим - ся, да не по - сты - дим - ся,
 bí, da n'è po - stí - d'ím - sya, da n'è po - stí - d'ím - sya,
 here, save us from dis - hon - or, save us from dis - hon - or,

бы, да не по - сты - дим - ся, да не по - сты - дим - ся,
 bí, da n'è po - stí - d'ím - sya, da n'è po - stí - d'ím - sya,
 here, save us from dis - hon - or, save us from dis - hon - or,

бы, да не по - сты - дим - ся, да не по - сты - дим - ся,
 bí, da n'è po - stí - d'ím - sya, da n'è po - stí - d'ím - sya,
 here, save us from dis - hon - or, save us from dis - hon - or,

бы, да не по - сты - дим - ся, да не по - сты - дим - ся,
 bí, da n'è po - stí - d'ím - sya, da n'è po - stí - d'ím - sya,
 here, save us from dis - hon - or, save us from dis - hon - or,

40

да не по - сты - дим - ся.
da n'ye po - sti - d'ym - sya.
save us from dis - hon - or.

да не по - сты - дим - ся.
da n'ye po - sti - d'ym - sya.
save us from dis - hon - or.

p
да не по - сты - дим - ся.
da n'ye po - sti - d'ym - sya.
save us from dis - hon - or.

p
да не по - сты - дим - ся.
da n'ye po - sti - d'ym - sya.
save us from dis - hon - or.

1'45"

For a complete list of other fine editions edited by Anthony Antolini,
please visit this Web site.

www.ecspublishing.com/composers/a/antolini

ECSPUBLISHING



6 00313 48248 9